

Pueblo: Sanapaná

I.- Identificación

Región	Chaco ampliado
País(es)	Paraguay
Nombre del pueblo	Sanapaná
Autodenominación del pueblo	Sanapaná ¹
Otros nombres del pueblo	Kelya'mok, saapa'ang
Familia lingüística	Enlhet-Enenlhet ²
Lengua de uso	sanapaná ³
Otros nombres de lengua	
Otras lenguas indígenas de uso	enlhet, enxet

II. Población estimada

Población total por país	Paraguay: 5.163.198
Población indígena por país ⁴	Paraguay - Por pertenencia étnica ⁵ : 2.327

III. Marco jurídico

<p>Situación legal de la lengua</p>	<p>Paraguay: Según la Constitución Nacional, el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe y son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación (Artículo 140). La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de minorías étnicas cuya lengua no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales (Artículo 77).</p> <p>El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo fue ratificado por Ley Nacional 234/93</p> <p>Artículo 28</p> <p>1 . Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.</p> <p>2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.</p> <p>3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p>La Ley No. 3231/2007 ("Ley de educación indígena") establece:</p> <p>Artículo 5</p> <p>Créase la Dirección General de Educación Escolar Indígena, con el objeto e asegurar a los pueblos indígenas:</p> <p>e) el funcionamiento de los niveles de educación inicial, escolar básica y media del sistema educativo nacional y la utilización de sus lenguas y procesos propios en el aprendizaje de la enseñanza escolar.</p>
--	---

IV.- Multilingüismo⁶

Paraguay	Total	Lengua propia (sanapaná)	%	Guaraní paraguayo ⁷	%	Castellano	%	Otras lenguas indígenas (enlhet norte, enxet sur)	%
Sanapaná	2.271	984	43,32	1.480	65,16	624	27,47	102	4,49

V.- Demografía

a) Población sanapaná por departamentos y provincias

Paraguay		
Según pertenencia étnica (Censo 2002)		
Departamento	Distrito	Población
Alto Paraguay	Total	80
	Fuerte Olimpo	4
	La Victoria	76
Alto Paraná	Total	2
	Ciudad del Este	2
Asunción	Total	1
	La Encarnación	1
Boquerón	Total	33
	Mcal. José F. Estigarribia	33
Central	Total	12
	Capiata	6
	Itaugua	5
	Luque	1
Concepción	Total	47
	Concepción	45
	San Lázaro	2
Cordillera	Total	1
	Arroyos y esteros	1
Presidente Hayes	Total	2.149
	Benjamín Aceval	4
	Pto. Pinasco	4
	Villa Hayes	2.141
San Pedro	Total	2
	San Estanislao	2

b) Población sanapaná por rangos de edad y sexo

Paraguay
Según pertenencia étnica (Censo 2002)

Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 – 4	173	158	331
5 – 9	206	171	377
10 – 14	151	136	287
15 – 19	110	96	206
20 – 24	112	102	214
25 – 29	99	86	185
30 – 34	72	73	145
35 – 39	60	62	122
40 – 44	68	55	123
45 – 49	42	38	80
50 – 54	41	43	84
55 – 59	26	31	57
60 – 64	23	29	52
65 – 69	18	13	31
70 – 74	11	9	20
75 – 79	2	5	7
80 – 84	3	1	4
85 – 89	0	0	0
90 y más	0	2	2
Total	1.217	1.110	2.327

c) Población sanapaná por área y sexo

Paraguay							
Según pertenencia étnica (Censo 2002)							
		Urbano			Rural		
Departamento	Distrito	Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Alto Paraguay	Total	1	1	2	39	39	78
	Fuerte Olimpo	0	0	0	4	0	4
	La Victoria	1	1	2	35	39	74
Alto Paraná	Total	1	1	2	0	0	0
	Ciudad del Este	1	1	2	0	0	0
Asunción	Total	1	0	1	0	0	0
	La Encarnación	1	0	1	0	0	0
Boquerón	Total	0	0	0	17	16	33
	Mcal. José F. Estigarribia	0	0	0	17	16	33
Central	Total	6	6	12	0	0	0
	Capiata	3	3	6	0	0	0
	Itaugua	3	2	5	0	0	0
	Luque	0	1	1	0	0	0

Concepción	Total	23	22	45	0	2	2
	Concepción	23	22	45	0	0	0
	San Lázaro	0	0	0	0	2	2
Cordillera	Total	0	0	0	0	1	1
	Arroyos y esteros	0	0	0	0	1	1
Presidente Hayes	Total	1	4	5	1.128	1.016	2.144
	Benjamín Aceval	1	3	4	0	0	0
	Pto. Pinasco	0	0	0	4	0	4
	Villa Hayes	0	1	1	1.124	1.016	2.140
San Pedro	Total	0	0	0	0	2	2
	San Estanislao	0	0	0	0	2	2

Bibliografía y fuentes consultadas

BID - IIDH

2003. **Banco de datos de legislación indígena (CD)**.

Fabre, Alain.

2005. Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas. Primera parte: Los enlhet-enenlhet del Chaco Paraguayo.

Suplemento Antropológico 40, 1: 503-569. Accessible bajo:

www.tut.fi/~fabre/SA_Junio_05_Enlhet.pdf. [10.10.2007]

Melià, Bartomeu

2004. "Las lenguas indígenas en el Paraguay; una visión desde el Censo 2002" en Joan A. Argenter & McKenna Brown (eds.), **On the Margins of Nations Endangered Languages and Linguistic Rights**. F.E.L., Bath (England).77-87.

Ver también Melià, Bartomeu. 2004. "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay". Ponencia presentada al Congreso internacional de la lengua española. Rosario.

<http://www.congresosdelalengua.es>

Presidencia de la República

2004. **Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay**. Asunción: dgeec - BID

Unruh, Ernesto; Hannes Kalisch

2003. Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. **Thule**, Rivista italiana di studi americanistici 14/15. 207-231.

<http://www.dgeec.gov.py> (Consulta: Enero de 2008).

¹ Para referirse a si mismos, los sanapaná usan también la palabra nenlhet, /nen:et/ (no existe ortografía definida para el angaité). Sin embargo, no tiene rango de autonominación porque no sirve para identificarse hacia fuera.

² Anteriormente, se usaba el nombre de mascoy (y variantes ortográficas) o lengua-mascoy. Sin embargo, este nombre es desconocido por la propia gente, y cada vez más se usa el nombre de enlhet-enenlhet.

³ Autodenominación: sanapaná payvoma, /sanapana payvoma/.

⁴ Las cifras presentadas en esta ficha fueron procesadas con sistema de microdatos del DGEEC de Paraguay

<http://www.dgeec.gov.py>

⁵ Según la boleta censal de 2002, esta categoría responde a la pregunta: ¿Existe en este hogar alguna persona que se considere indígena o perteneciente a una etnia indígena? Sus posibles respuestas son: Aché, Angaité, Ava-guaraní, Ayoreo, Enlhet norte, Enxet sur, Guaraní occidental, Maká, Manjui, Maskoy, Mbya, Nivaclé, Nandeva, Pai, Sanapaná, Toba, Toba-Kom, Tomaraho, Ybytoso.

⁶ Para el caso del Paraguay se utiliza las cifras y la categorización propuesta por Melià (2004)

⁷ Un buen número de hablantes hoy ya no habla el enxet sur, sino un guaraní que es una variante enlhetizada del guaraní criollo (Unruh & Kalisch 2003).